Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś przebywał na pustyni w trudno dostępnych miejscach, przebywał też w górskich miejscach pustyni Zif,\* Saul poszukiwał go przez wszystkie te dni, ale Bóg\*\* nie wydał go w jego rękę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś chronił się na pustyni, w trudno dostępnych miejscach, między innymi w górzystych okolicach pustyni Zyf. Saul poszukiwał go nieprzerwanie, ale Bóg nie wydał go w jego ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zaś przebywał na pustyni w miejscach obronnych i pozostał na górze w pustyni Zif. A Saul szukał go przez wszystkie te dni, lecz Bóg nie wydał go w jego ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał Dawid na puszczy w miejscach obronnych, a został na górze w puszczy Zyf. I szukał go Saul po wszystkie dni; lecz nie podał go Bóg w ręce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid mieszkał na puszczy po miejscach mocnych i mieszkał na górze puszczy Zif, na górze ciemnej; wszakże go Saul szukał po wszytkie dni i nie dał go Bóg w ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Dawid przebywał na pustyni w miejscach niedostępnych, później zamieszkał w górach i na pustyni Zif. Saul zaś szukał go przez cały ten czas, lecz Bóg nie oddał Dawida w jego ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przebywał tedy Dawid na pustyni, w niedostępnych górskich miejscach na pustyni Zyf, Saul zaś tropił go przez cały czas, lecz Bóg nie wydał go w jego ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Dawid przebywał na pustyni, w niedostępnych miejscach. Pozostawał też w górskiej krainie na pustyni Zif. Saul tropił go nieustannie, ale Bóg nie wydał go w jego ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid dotarł do pustyni Zif i schronił się w niedostępnych górskich rejonach pustyni. Saul szukał go dzień po dniu, ale Bóg nie pozwolił, by Dawid wpadł w jego ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś przebywał na pustym, w okolicy górzystej. Pozostał w górach, na pustym Zif, a Saul ścigał go cały czas, lecz Bóg go nie wydał w jego ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сів Давид в пустині в Масеремі в узьких і сів в пустині в горі Зіф в сухій землі і шукав його Саул всі дні, і не передав його Господь йому в руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid przebywał na puszczy, w miejscach obronnych, zaś potem mieszkał w górach, na puszczy Zyf. Natomiast Saul przez cały czas go szukał, ale Bóg nie poddał go w jego moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zamieszkał Dawid na pustkowiu w miejscach trudno dostępnych, i mieszkał w górzystym regionie na pustkowiu Zif. A Saul stale go szukał, lecz Bóg nie wydał go w jego rękę. |

1. 1) Zif : ok. 8 km na pd wsch od Hebronu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 4QSam b : JHWH, pod. G. [↑](#footnote-ref-3)